

mediated Communication. – Berlin ; Boston: de Gruyter Mouton, 2013. – P. 667 – 694.

5. Bhatia, T.K. Media and advertising in South Asia. Languages in South Asia / T.K. Bhatia, R.J. Baumgardner. – Cambridge, 2007.

6. Callahan, L. U.S. Latinos' Use of Written Spanish: Realities and Aspirations / L. Callahan // Heritage Language Journal. – 2010. – V. 7-1. – P. 1 – 27.

7. Kharkhurin, A.V. The role of code-switching in bilingual creativity / A.V. Kharkhurin, L. Wei // International Journal of Bilingual Education and Creativity, DOI: 10.1080/13670050.2014.884211

8. Laroussi, F. Electronic Arabic-French code-switching / F. Laroussi (ed.) // Code-Switching, Languages in Contact and Electronic Writings. – Peter Lang, 2011. – P. 133 – 146.

9. Myers-Scotton, C. Multiple voices. An introduction to bilingualism / C. Myers-Scotton. – Blackwell Publishing, 2006.

10. Wei, L. Polite Chinese children revisited: Creativity and the use of code-switching in the Chinese complementary school classroom / L. Wei, W. Chao-Jung // International Journal of Bilingual Education and Bilingualism. – 2009. – V. 12(2). – P. 193 – 212.

УДК 81-115

В.П. Коровушкин

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ЛЕКСИКОНАХ РУССКИХ СУБКУЛЬТУР

*Публикация выполнена в рамках III Международной научной конференции
«Взаимодействие языков и культур» 24 – 27 апреля 2014 г.*

В статье рассматриваются основные социокультурные, социально-стилистические и этико-стилистические особенности англоязычных заимствований в субстандартных лексиконах современных социолектов русских субкультурных социумов как проявление вербальной лингвокреативности носителей соответствующих субкультур.

Субкультура, субкультурный лексикон, социолект, вербальная лингвокреативность, субстандартное заимствование.

The article reveals the main socio-cultural, socio-stylistic and ethico-stylistic peculiarities of English borrowings in substandard lexicons of modern sociolects of Russian subcultural sociums as a realization of verbal linguocreativity of representatives of corresponding subcultures.

Subculture, subcultural lexicon, sociolect, verbal linguocreativity, substandard borrowing.

Цель статьи – очертить с позиций разрабатываемых автором новых лингвистических направлений – социолектологии, социолексикологии, социолексикографии и лингвоэкологии [1], [2, с. 4 – 13] – основные социокультурные, социально-стилистические и этико-стилистические особенности англоязычных заимствований в субстандартных лексиконах наиболее показательных социолектов, обслуживающих субкультурные социумы в современном русскоязычном обществе и культуре РФ, как проявление вербальной лингвокреативности их носителей. Материалом послужила выборка из словарей субстандарта [3], [14], [15], [16].

Субкультура – это система ценностей, традиций, норм и форм поведения, присущих определенному социуму, представители которого (чаще добровольно, реже вынужденно) исключены в разной степени из существующей в данном обществе и в данное время привычной среды, сферы деятельности и образа жизни, из общепринятого социокультурного пространства, вытеснены на обочину окружающего, часто навязываемого порядка вещей, оторваны от прежнего окружения, где субкультурный социум имеет свой, отличный от традиционного, взгляд на

жизнь, ее ценности и свое место в ней, а также свой лексикон.

Субкультурный лексикон – это полуавтономная или неавтономная экзистенциальная форма языка, представляющая собой иерархически структурированную субстандартную лексическую систему, элементы которой (слова и фразеологизмы) функционально (в качестве кода / пароля) и понятийно (именуя определенную систему понятий) соотносены с соответствующим субкультурным социумом, обладают этико-стилистической сниженностью и инвективностью различной степени и качества (от шутиливо-иронической и фамильярно-насмешливой до уничижительной / пейоративной и вульгарной-табу) и профессионально-корпоративной маркированностью (детерминированностью), отражающей социально-субкультурную специфику данного социума и обслуживающего его социолекта.

Социолект – это исторически сложившаяся, относительно устойчивая для данного этапа автономная, полуавтономная или неавтономная форма существования общенародного языка национального периода, обладающая системой социолингвистических норм субстандарта, функционально и понятийно за-

крепленная за определенным профессиональным, корпоративным или смешанным социумом и соответствующей субкультурой, обладающая специфичной просторечной лексической системой, элементы которой могут носить этнизированный и локализованный характер, и варьирующим по качеству и количеству инвентарем внелитературных грамматических (морфологических и синтаксических) и фонетических особенностей, обусловленных социолингвистическими характеристиками его носителей. *Социолектизм* понимается как элемент фонетической, морфологической, синтаксической, лексической и семантической систем социолекта, обладающий соответствующими признаками. В нашем исследовании, ограниченном рамками социолексикологической контрастивной социолектологии, социолектизм рассматривается только на лексическом уровне и представляет собой только слово или фразеологизм.

Лингвокреативность – это речетворческая способность носителя данного языка (1) создавать из заложенных в этом языке (и других известных ему языках) материальных средств, конструктивных элементов и механизмов новообразования на всех лингвистических уровнях (фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом и дискурсивном), отвечающих действующей комплексной вариативной социолингвистической норме стандарта и субстандарта, и (2) реализовать эти инновации в процессе интеракции-коммуникации для построения социально-корректного высказывания, что составляет и расширяет его языковую и речевую компетенцию. Отсюда, *вербальная лингвокреативность* – это вид лингвокреативности, реализуемый, прежде всего, на лексико-фразеологическом уровне, а затем, в процессе последующей деривации – на синтаксическом и дискурсивном уровнях, и материализуемый в соответствующих языковых новообразованиях, в первую очередь, в формально и семантически производных словах (различных структурных и словообразовательных типов), включая иноязычные заимствования, гибриды и пиджинизмы, затем, в словосочетаниях, включая фразеологизмы, далее, в предложениях, включая паремии, и, наконец, в связных текстах, создаваемых в процессах лексической, синтаксической и дискурсивной деривации.

Иноязычное заимствование как межъязыковой дериват, созданный в результате языковых контактов, представляет собой любой дискретный элемент языка-источника (морфему, слово, словосочетание), ассимилированный в языке-рецепторе. *Субстандартное иноязычное заимствование* – это любой материальный иноязычный элемент, принятый в лексический субстандарт языка-рецептора (в нашем случае – субкультурно-социолектными лексиконами) и еще не ассимилированный литературным стандартом этого языка.

По дискретно-уровневому типу заимствуемых материальных единиц с учетом их формальной структуры, типу заимствуемых системных элементов и способу заимствования из языка-источника все

иноязычные заимствования в языке-рецепторе подразделяются на четыре основных вида, где первые три представляют собой процессы прямого материального заимствования, а последний – скрытого системного заимствования:

1) *морфологические* – заимствованные, в основном, *корни* (основы) и, очень редко, *аффиксы*: **АВИК**, -а, м. *комп.* Файл AVI [15];

2) *лексические* – заимствованные слова: **ФАГА**, -и, ж. *сниж. усил.* Курево. ЧВВИУРЭ: курс.: 1980-е+. (< Англ. сленг *fag* – то же) [3]; [14];

3) *синтаксические* – заимствованные А) словосочетания: **БИГХОЛЛ**, -а, м. *мол.* Гостиница. < От англ. *big hall* ‘большой зал’ [15]; Б) предложения: **ГОУ ХОУМ!** нескл. Требование уходить. < От англ. *go home!* ‘иди домой!’ [15];

4) *кальки* или структурно-семантические заимствования – иноязычные модели построения слов, словосочетаний и предложений с помощью материальных средств языка-рецептора: А) *кальки-слова*: **МЕДВЕДЬ**, -я, м. Самолет дальней разведки. ВМФ (особ. ТФ): мор. ав.: 1968+. [Калька с англ.; < амер. воен. жарг. *bear*]; **ОБОРОТЕНЬ**, -тня, м. Боевой противотанковый вертолет К-50. ВВС: 1982+. [Калька с англ. *werewolf*; по выс. боевой живучести]; Б) *кальки-словосочетания*: **ЧЕРНАЯ АКУЛА**, *уваж. усил.* Боевой противотанк. одноместный вертолет К-50 Н. Н. Камова. ВВС: вертолет.: 1994 по наст. вр. (Калька с англ. воен. жарг. *black shark*) [3], [14]; В) *кальки-предложения*: **ГУЛЯЙ, ВАСЯ**, *шутл.* Виски «Джонни Волкер». СВ: оф.: 1979+: Ангола. (Калька с англ. *Johnny Walker*).

Далее рассматриваются только первые три типа заимствований.

Социокультурные особенности англоязычных заимствований в субстандартных лексиконах социолектов русских субкультурных социумов

В социокультурном плане англоязычные заимствования в субстандартные лексиконы социолектов, обслуживающих субкультурные социумы в русскоязычном обществе РФ, можно классифицировать по социальной направленности соответствующих субкультур. Здесь по отношению к официальной доминантной культуре и всему обществу субкультуры можно подразделить на три социокультурных типа:

1) *конформистские* (продоминантные, доминантно ориентированные, просоциальные) субкультуры, признаваемые и принимаемые доминантной культурой и всем обществом и не конфликтующие с ними;

2) маргинальные субкультуры;

3) субкультуры, переходные от первых ко вторым.

По видам своих социумов *конформистские субкультуры* могут дифференцироваться на: (1) профессиональные, (2) корпоративные (вне профессий, по интересам и занятиям) и (3) профессионально-корпоративные. Оговоримся, что резких границ между всеми типами субкультур нет.

1. К *конформистским доминантно ориентированным субкультурам* можно отнести:

1) преимущественно *профессиональные* субкультуры – медиков (врачей, больниц, госпиталей), железнодорожников, журналистов, кино, компьютерщиков (и программистов), летчиков и ВВС, МВД, милиции и полиции, нефтяников, пожарных, портных, почты, прокуратуры, сварщиков, связистов, спецслужб (ВЧК-ГПУ-НКВД-КГБ, ПГУ, ФСБ, ГРУ), СМИ, судов, театра, телефонистов, цирка;

2) смешанные *профессионально-корпоративные* субкультуры – автомобилистов (шоферов, дальнотойщиков, стрит-райдеров), банковских служащих, бизнесменов, дайверов, военных и ВС, дельтапланеристов, золотодобытчиков, кинологов, маркетологов, моряков ГФ, ВМФ, музыкантов и певцов, спортсменов, страховщиков, хакеров, тоговцев и коммерсантов, трейдеров, художников;

3) *корпоративные* субкультуры – автостопщиков, аниме(шников), отаку, байкеров, барефутинга, бодибилдинга, бомберов и райтеров, вижурал-кэй, гедонистов, геймеров и ролевиков, гламура, гладиаторов, граффити и райтеров, демосцены, денди, джедаистов, дорамоя, Интернета, чата и sms, исторических реконструкторов, косплея (костюмированной игры), (мода) Лолита (готическая, сладкая, классическая, Одзи-, панк-, гуро-, химэ-Лолита), милитари, Митьков, моды, молодежи, новой романтики и гламура, общажников, паркура, паропанков (стимпанков), позитиф, психонавтов, рекрутеров, селфи, серфинга, скейтбординга, скейтеров и скутербоев, стрейт-эдждеров (Стрейт-Эдж или sXe), студентов и школьников, сурвивалистов, тинибопперы, толкинистов, трейсеров (поклонников паркура), треккеров (трекков – поклонников Звездного пути), тренди, фаер-шоу, фанов (спортивных и музыкальных) и фэндома, фристайлеров, уфологов, Харадзюку (японских модников), хардлайна, хикикомори (уединенников), Яппи.

II. *Маргинальные корпоративные субкультуры* можно подразделить на:

1) *девиантно-эскапистские* корпоративные субкультуры (иногда неправомерно называемые *асоциальными*) – анархо-панков, баярства, битников, битмейкеров, бичей, босодзоку, бродяг и бомжей, джанков, наркоманов, нищих (босяков), офеней, проституток, растаманов, хиппи, хип-системы и хипстеров, чавов;

2) корпоративные *антисоциальные контркультуры* – гангстеров, гопников («хулиганов»), карточных шулеров, криминальные (уголовников, блатных, воров разных мастей, «мазуриков», «урок»), мафиози, новых русских (малиновых пиджаков), НСБМ (Национал-социалистический блэк-металл), НС-панков и НС-скинхедов (наци), порно, сатанистов, террористов, тюремно-лагерная, хэнтай.

III. К *переходным от маргинальных к конформистским корпоративным субкультурам* можно

отнести: субкультуры антифа, бритоголовых, бэггеров, вампиров, ванильков, волосатиков («хайрастых»), гангуро (гяру и мамба), гей-скинхэдов, голых, гомосексуалистов, гомоэротистов (голубых и розовых) и ЛГТБ, готов, гранжеров, гризеров, ваучеров, детей сцены (чав и кранкор), джанглистов (драм-энд-бейса и руд-боев), джанков, диггеров, додиков, зазу и зут-сют, индастриал, инди-кидов, картежников, киберготов, киберпанков, клабберов, красных скинхедов, кэжуалс (околофутбольных болельщиков), лабухов, люберов, мажоров, масонов, металлистов, наездников, натуралистов и нудистов, Нью Эйдж, падонков (падонкафф в Рунете), панков, пачуко, пранка (пранкеры – радио и телефонных хулиганов), райветхэдов, рейва, риветхедов (индустриальщиков или индустриалистов), рокеров и рокабилли, руди (руд-боев), руферов, садо-мазохистов, свингеров, свингюгендов, ска, скинхедов, совков, соулбоев, сталкеров, стилияг, стимпанков, съюдхедов, Тедди-боев, териантропов (терианов, терри), трэш, тусовок, фарцовщиков, фриков, фурри, хип-хопа (брэк-данса, диджеинга и МС – эмсиинга), чернушников, эмо.

В соответствии с этим все англоязычные заимствования в русском лексическом субстандарте могут проявлять обозначенную выше социокультурную вариативность, входя в социолектные лексиконы названных субкультурных социумов. Проследим это на примерах, ограничившись лексиконами наиболее показательных субкультур каждого типа (словарные статьи приводятся в авторском формате и могут сокращаться; сокращенные пометы не расшифровываются; ссылки на страницы не указываются, поскольку словари алфавитные; пометы, иллюстрирующие рассматриваемые позиции, выделяются полужирным курсивом).

I.1. Заимствования в лексиконы конформистских профессиональных субкультур:

1) *железнодорожников*: **БОИНГ**, -а, м. *ж/д*. Тип электровоза. < От названия ам. самолета Boeing;

2) *компьютерщиков и программистов*: **БАКАП**, -а, м. *комп.* Устройство непрерывного питания. < От англ. *back up* 'то же' [15];

3) *МВД, милиции и полиции*: **БАТОН**, -а, м. *шутл.-ирон. усил.* Дубинка. Милиц. и ОМОН: 1989+. (< Англ. *baton* «полиц. дубинка») [3], [14];

4) *медиков (врачей, больниц, госпиталей)*: **БИТЛЗ**, -а, м. *мед. шутл.* Бицепс. < По сходству звучания рус. «бицепс» и англ. *Beatles* [15];

5) *спецслужб – НКВД-КГБ-ПГУ*: **КОРПОРАЦИЯ**, -и, *жс. эзотерич. устар.* Национальная компартия. **НКВД: ПГУ**: **ВОВ**+. (< Англ. *corporation*); **ОТВЕРТКА**, -и, *жс. шутл.* Смесь водки с фантой. **КГБ: ПГУ**: дип. резидентура: оф.: 1970-е+. (< Калька с англ. *screw-driver*) [3], [14];

6) *радио*: **ДЖИНГЛ**, -а, м. *радио*. Музыкальный логотип радиостанции. < От англ. *jingle* 'то же';

7) *СМИ: радио, ТВ и журналистов*: **ДЖИНСОВЫЙ**, -ая, -ое. *радио, ТВ, журнал*. Содержащий скрытую рекламу. < От англ. *jeans* 'джинсы' [15].

1.2. Заимствования в лексиконы конформистских профессионально-корпоративных субкультур:

1) *бизнесменов*: АУТСАЙДЕР, -а, м. *бизн.* Предприятие, не входящее в монополистическое объединение. < От англ. *outsider* 'человек, держащийся особняком' [15];

2) *военных (ВС)*: БОЛЬШОЙ ВИЛЛИ. *шутл. ист.* Бр танк Мк 1. *ВС*: 1916+: 1-я м.в. (Калька с англ. Big Willie) [3], [14];

3) *моряков ГФ и ВМФ*: БЕГЕМОТ, -а, м. *морск.* 1. Супертанкер и крупнотоннажное судно для насыпных грузов. 2. Большой броненосный корабль Великобритании времени Первой мировой войны. < От англ. *жарг. Begemoth* 'то же' [15];

4) *музыкантов*: ГУСЕВОД, -а, м. *муз.* Обладатель музыкальной компьютерной платы GUS;

5) *спортсменов*: КИП, -а, м. *муз. (футбольное)*. Вратарь. < От англ. (goal-) *keeper* 'то же';

6) *торговцев и коммерсантов*: ГРИБОК, -бка, м. *тогр. мол. шутл.* Фирма «Рибок» (Reebok) [15].

1.3. Заимствования в лексиконы конформистских корпоративных субкультур:

1) *аниме*: КРОСПЛЭЙ (crossplay, cross-dressing cosplaying) – разновидность *косплея* – переодевание в костюмы анимешных персонажей противоположного пола [16];

2) *геймеров и ролевиков*: ДЭНЖЕН, -а, м. *PPG. dungeon* – подземная тюрьма;

3) *граффити*: БОМБИТЬ, -блю, -бишь, *несов. мол.* Наносить *граффити* на стену. < От англ. сленг. *to bomb* 'то же';

4) *молодежи*: БАТЛ, -а, м. *мол.* Драка. < От англ. *battle* 'бой';

5) *студентов*: КАМПУС, -а, м., *студ.* Общежитие. < От англ. *campus*;

6) *школьников*: ДЕЛИТ, -а, м., *шутл. шк.* Школьный туалет. < англ. *delete* — название клавиши, удаляющей фрагмент компьютерного файла [15].

II.1. Заимствования в лексиконы маргинальных девиантно-эскапистских корпоративных субкультур:

1) *наркоманов*: АЙС, -а, м. *нарк.* Героин с добавлениями для курения. < От англ. *ice* 'лед';

2) *хиппи и хипсистемы*: ГРИНХИПП, *неизм., ср. мол. хиппи.* Экологическое движение хиппи. < От англ. *green* и *hippie* 'зеленый и хиппи'; ЗАСЛИПАТЬ, -аю, -ает, *сов. сист.* Поспать какое-л. время. < От англ. *to sleep* 'спать' [15].

II.2. Заимствования в лексиконы маргинальных антисоциальных корпоративных контркультур:

1) *криминальный*: БЕМБИ, *неизм. м. крим.* Молодой человек, принятый недавно в преступную группировку. < От *Bambi* – имени героя мультфильма;

2) *криминальных бизнесменов*: БАФФЕР, -а, м. *бизн. угол.* Человек, являющийся соединительным звеном между боссом и членами «семьи» (мафии). < От англ. *buffer* 'буфер';

3) *уголовников*: ГА, *неизм., м., угол.* Литр водки, вина. < От англ. жарг. *gallon* 'литр вина' [15];

4) *тюремно-лагерный*: БОКС, -а, м. *разг.* Маленькая тюр. камера. Тюр.-лаг. и вохр.: 1922+. (< Англ. box «ящик») [3], [14].

III. Заимствования в лексиконы корпоративных субкультур, переходных от маргинальных к конформистским:

1) *диггеров*: ГРЕЙВ, -а, м. *дигг.* Диггеры. < От англ. *grave* 'могила';

2) *фарцовщиков*: АЙКА, -и, *жс. фарц.* Икона < От англ. *icon* 'икона';

3) *гомосексуалистов*: ДЖОКЕР, -а, м. *гом.* Гомосексуалист. < От англ. *joker* 'обманщик' [15].

Социально-стилистические особенности англоязычных заимствований в субстандартных лексиконах социолектов русских субкультурных социумов

В социально-стилистическом плане англоязычные заимствования в субстандартные лексиконы социолектов, обслуживающих субкультурные социумы в русском обществе РФ, дифференцируются по соответствующим пометам по их соотносительности с конкретными пластами в стратификации лексического субстандарта на следующие группы:

1) (*низкие*) *коллоквиализмы*: БАЗУКА, -и, *жс. сниж. разг.* Гранатомет. СВ и милиц.: 1980-е+. (< англ. воен. ж. *bazooka* зв.-подраж. «реакт. гранатомет»);

2) *общие сленгизмы*: НОЧНОЙ КОЛПАЧОК. *шутл.* Последняя перед сном рюмка спиртного. ВС и ОС: 1987+. (Калька с англ. *night cap*) [3];

3) *жаргонизмы*: А) *профессиональные*: ВАМБ, -а, *жс. мед. жарг.* Матка. < От англ. *womb* 'то же'; Б) *корпоративные*: ЗАСТЭНДОВАТЬ, -ую, -ует, *сов. жарг. сист.* Начать испытывать эрекцию. < англ. *to stand* 'стоять' [15]; В) *профессионально-корпоративные*: БРИТИШ, -а, м. Англичанин. *Воен. жарг.*: 1990 – 98-е: Ярославль (< англ. *British*); 4) *арготизмы* (*воровские, уголовные и тюремно-лагерные*): ФИКСА, -ы, *жс.* Золотая коронка; золотой вставной зуб. *Вор., тюр.-лаг.* и угро: 1920-е: по наст. вр. (< англ. *fix* «устанавливать» через *вор.* нач. XX в. *фикс* «золото») [3], [14];

5) *вульгаризмы*: ФАКАТЬ, -каю, -каешь, *несов. вульг.* Совершать половой акт). Хиппи → молод. → курс. (ВИИЯ): 1970-80-е+. (< Англ. вульг. *fuck* - то же) [3].

Этико-стилистические особенности англоязычных заимствований в субстандартных лексиконах социолектов русских субкультурных социумов

В этико-стилистическом плане англоязычные заимствования в субстандартные лексиконы социолектов, обслуживающих субкультурные социумы в русском обществе РФ, дифференцируются по соответствующим пометам по качеству их коннотации, качеству и степени возвышенности и инвективности на следующие группы:

1) **уменьшительно-ласкательные**: ИКСЭЛОЧКА, -и, *жс. торг. ум.-ласк.* Размер одежды «XL» [15];

2) **уважительно-оценочные**: ЧЕРНАЯ АКУЛА. *уваж.* Вертолет К-50 Н. Камова. ВВС: вертолет.: 1994 по наст. вр. (Калька с англ. воен. жарг. black shark) [3];

3) **одобрительно-оценочные**: ГУДОВЫЙ, -ая, -ое, *мол. одоб.* Хороший. < От англ. good [15];

4) **положительно-оценочные**: БОЕВОЙ СОКОЛ. *полож. разг.* США истр.-бомбард. F-16. ВВС: 1990+. (Калька с англ. Fighting Falcon) [3], [14];

5) **шутливые**: АСИ-БАСИ. *мол. шутл.* Поп-группа «Эйс оф Бэйс» (Ace of Base);

6) **иронические**: БИЗНЕСМЕНКА, -и, *жс. ирон.* Проститутка. < англ. *businessmen*;

7) **шутливо-иронические**: АМЕРИСА, -ы, *шутл.-ирон.* Америка. < Буквальное прочтение на русский лад англ. *America* [15];

8) **усилительно-экспрессивные**: БАТОН, -а, *м. ирон. усил.* Дубинка. Милиц.: 1989+. (<англ. baton «дубинка»);

9) **сниженно-усилительные**: ДЖУС, -а, *м. сниж. усил.* Уважаемый человек. ЧВВИУРЭ: курс.: 1988+. (< Англ. juice «сок») [3];

10) **неодобрительно-оценочные**: ВЫФАКИВАТЬСЯ, -аюсь, -ается, *несов. неодобр.* Вести себя агрессивно. < англ. *fuck* «совершать половой акт»;

11) **пренебрежительно-оценочные**: БИЗНЕСМЕНТ, -а, *м. мил. пренебр.* Милиционер, берущий взятки. < Контаминация англ. *businessmen* и *жарг.* «мент»;

12) **презрительно-оценочные**: БАСТАРДКА, -и, *жс. мол. презр.* Девушка. < От англ. *bastard* «внебрачный ребенок» [15];

13) **грубоватые / грубые**: МОРДАВИНД, -а, *м. грубов.* Встречный ветер. ВМФ: парус. флот: 1760-е+. (Гибрид: < морда + «винд»; < англ. wind – ветер);

14) **грубо-уничажительные**: ГОНДОН, -а, *м. груб. унич.* Охранник. Тюр.-лаг. и ВВ (вохр.): солд.: 1960-е+. (Искаж. «кондом» < англ. condom, по им. англ. врача, жившего в XVIII в., который изобрел презерватив);

15) **эвфемистические**: КАНТЮША, -и, *жс. эвф.* 1. Влагалище как секс. объект. → 2. Девушка, женщина как секс. объект. ВИИЯ: курс.: 1970-е+. (< Англ. cunt вульг. «вагина» + -юш/а);

16) **эвфемистическо-ласкательные**: КАНТЮШЕЧКА, -и, *жс. эвф. ласк.* См. кантюша, (< Англ. cunt + -юшечк/а) [3], [14];

17) **шутливо-вульгарные**: АНТИФЕЙС, -а, *м. мол. шутл.-вульг.* Зад человека. < От англ. *antiface* «то же»;

18) **нецензурные**: ЕБСТУДЕЙ, неизм. *неценз.* Черт возьми! < Контаминация рус. *Е...твою мать.* и англ. *yesterday* «вчера» [15];

19) **вульгарные**: ФАКАТЬ, -каю, -каешь, *несов. вульг.* Совершать половой акт. Хиппи → молод. → курс. (особ. ВИИЯ): 1970 – 80-е+. (< Англ. вульг. fuck — то же);

20) **вульгарно-осуждающие**: ПИЗДЮК, -а, *м. вульг. осужд.* Прозв. Михаила Сергеевича Горбачева, Генсека ЦК КПСС. ВС: генералитет: 1989+. (< англ. peace duke «мирный герцог», через рус. «пиздюк»: ремотив. декомпозиция; т.к. его мирные инициативы воспринимались как предательство ВС);

21) **эзотерические**: КРАСНАЯ СЕЛЕДКА. *эзотерич.* Сложная операция или отвлекающий маневр по дезинформации разведки противника. КГБ: ПГУ: оф.: 1960 – 80-е+. (Метаф. по припис. сходству функ.; т.к. ее «запускали», напр., в амер. воды; калька с англ. red-herring «отвлекающий маневр») [3], [14].

Подведем итоги. Заимствования из английского языка в русские субкультурные лексиконы проявляют определенные социокультурные, социально-стилистические и этико-стилистические черты, характеризующие процесс их ассимиляции в эти лексиконы. В *социокультурном* плане заимствования отражают социальную направленность субкультур, распределяясь на 3 основных типа и несколько подтипов. В *социально-стилистическом* плане заимствования дифференцируются по их соотносительности с пластами лексического субстандарта на 5 разновидностей. В *этико-стилистическом* плане заимствования распределяются по их коннотации на 21 разновидность.

Литература

1. Коровушкин, В.П. Социальная лексикология английского языка. Ч. I. Теоретические основы социолексикологического изучения английской нестандартной лексики / В.П. Коровушкин. – Череповец, 1993.
2. Коровушкин, В.П. Социальная лексикология английского языка. Ч. II. Социолексикологическое описание английской нестандартной лексики / В.П. Коровушкин. – Череповец, 1994.
3. Коровушкин, В.П. Словарь русского военного жаргона: нестандартная лексика и фразеология вооруженных сил и военизированных организаций Российской империи, СССР и Российской Федерации XVIII – XX веков / В.П. Коровушкин. – Екатеринбург, 2000.
4. Коровушкин, В.П. Дериватологическая мысль в истории языкознания / В.П. Коровушкин. – Череповец, 2002.
5. Коровушкин, В.П. Основы контрастивной социолектологии. Ч. I / В.П. Коровушкин. – Череповец, 2005.
6. Коровушкин, В.П. Основы контрастивной социолектологии. Ч. II / В.П. Коровушкин. – Череповец, 2005.
7. Коровушкин, В.П. Английский лексический субстандарт versus русское лексическое просторечие (опыт контрастивно-социолексикологического анализа) / В.П. Коровушкин. – Череповец, 2008.
8. Коровушкин, В.П. Основные атрибуты социолексикографии как автономной отрасли языкознания / В.П. Коровушкин // Новое в теории и практике лексикографии: синхронный и диахронный подходы: Материалы VIII международной школы-семинара. – Иваново, 2009. – С. 48 – 52.
9. Коровушкин, В.П. Теоретические основы контрастивной социолектологии / В.П. Коровушкин. – Череповец, 2009.
10. Коровушкин, В.П. Общий понятийно-терминологический аппарат социолингвистики, этнолингвистики,

социолектологии, социолексикологии, социолексикографии и лингвозкологии / В.П. Коровушкин // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики : сборник тезисов докладов ежегодной Международной научной конференции, 5 – 6 февраля 2010 г. – Екатеринбург, 2010. – С. 41 – 43.

11. *Коровушкин, В.П.* Социолексикографирование лексиконов девиантных маргинальных субкультур: прологемы лингвозкологического подхода / В.П. Коровушкин // Современная языковая ситуация в свете лингвокреативной деятельности: Материалы Всероссийской научной конференции «Язык. Система. Личность: Современная языковая ситуация и ее лексикографическое представление», Екатеринбург, 15 – 17 апреля 2010 г. – Екатеринбург, 2010. – С. 135 – 141.

12. *Коровушкин, В.П.* Основные атрибуты лингвозкологии как автономной междисциплинарной отрасли языкознания / В.П. Коровушкин // Вестник Череповецкого госу-

дарственного университета. – Череповец, 2011. – № 1 (28). – С. 60 – 64.

13. *Коровушкин, В.П.* Основные атрибуты, понятия и термины эколлингвистики / лингвозкологии / В.П. Коровушкин // Череповецкие научные чтения – 2012: Материалы Всероссийской научно-практической конференции: В 3 ч. Ч. 1: Литературоведение, лингвистика, СМИ, история, философия, социология, политология. – Череповец, 2013. – С. 102 – 106.

14. *Коровушкин, В.П.* Большой толково-энциклопедический словарь русского военного просторечия: нестандартная лексика и фразеология вооруженных сил и военизированных организаций Российской империи, СССР и Российской Федерации конца XVII – начала XXI веков / В.П. Коровушкин. – Череповец, 2014. Рукопись.

15. Словарь. Заимствования в русском субстандарте. Англицизмы / Х. Вальтер, О. Вовк, А. Зумп, Х. Конупкова, А. Кульпа, В. Порос. – М., 2004.

16. URL: www.anime.com.ru

УДК 81-25

Д.С. Лебедев

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор В.П. Коровушкин

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АФРИКАНДЕРИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ ЮЖНОЙ АФРИКИ

*Публикация выполнена в рамках III Международной научной конференции
«Взаимодействие языков и культур» 24 – 27 апреля 2014 г.*

В данной статье описываются особенности африкандеризмов с точки зрения семантики. Для исследования важны такие понятия как лексико-семантические группировки слов, синонимические ряды.

Африкандеризмы, английский язык, семантика.

The semantic characteristics of africanderisms are described in this article. Concepts like lexico-semantic word groups, synonymic rows are important for this research.

Africanderisms, English language, semantics.

Изучение национальных вариантов английского и других языков привлекало и привлекает множество зарубежных и отечественных ученых. Вместе с тем, африкандеризмы до сих пор не привлекли внимания исследователей и не получили сколь либо значимого анализа и теоретической интерпретации.

Актуальность работы обусловлена следующими факторами:

- важностью изучения социально-номинативной деятельности человека в различных сферах его жизни и общественной деятельности, так как они воздействуют на лексическую систему английского языка, одним из компонентов которой являются африкандеризмы;

- необходимостью описания сленгизмов, которые в своей форме и семантике отражают присущее представителям англоязычных южноафриканских

субкультур специфическое видение объективной действительности и свое отношение к ней;

- потребностью выявления особенностей субстандартной лексической номинации, а также учет семантических изменений, происходящих в южноафриканском английском языке для установления характерных особенностей развития лексических систем национального английского языка.

Целью исследования является выявление основных лексических особенностей номинации африкандеризмов.

Исходя из цели, мы ставим следующие задачи:

- 1) составление лексико-семантических групп африкандеризмов;

- 2) определение синонимических рядов африкандеризмов;

- 3) описание продуктивности номинативных средств в плане содержания среди африкандеризмов.